Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie siebie samych mszcząc, ukochani, ale dajcie miejsce — gniewowi; napisane jest bowiem: Mnie pomsta, Ja odpłacę, — mówi Pan.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie sobie samym wymierzając sprawiedliwość umiłowani ale dajcie miejsce gniewowi jest napisane bowiem Mnie ukaranie Ja odpłacę mówi Pan
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie mścijcie się sami,* ukochani, lecz dajcie miejsce gniewowi (Bożemu),** gdyż napisano: Pomsta należy do Mnie , Ja odpłacę , mówi Pan.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie siebie samych mszcząc, umiłowani, ale dajcie miejsce gniewowi, jest napisane bowiem: Mnie ukaranie*, ja oddam w zamian, mówi Pan. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie sobie samym wymierzając sprawiedliwość umiłowani ale dajcie miejsce gniewowi jest napisane bowiem Mnie ukaranie Ja odpłacę mówi Pan
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Najdrożsi! Nie mścijcie się sami. Pozostawcie miejsce gniewowi Bożemu. Czytamy przecież: Pomsta należy do Mnie, Ja odpłacę — mówi Pan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Najmilsi, nie mścijcie się sami, ale pozostawcie miejsce gniewowi. Jest bowiem napisane: Zemsta *do* mnie *należy*, ja odpłacę — mówi Pan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie mścijcie się sami, najmilsi: ale dajcie miejsce gniewowi; albowiem napisano: Mnie pomsta, a Ja oddam, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie mszcząc się sami, namilejszy, ale dajcie miejsce gniewowi, abowiem napisano jest: Mnie pomstę: ja oddam, mówi Pan.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Umiłowani, nie wymierzajcie sami sobie sprawiedliwości, lecz pozostawcie to pomście [Bożej]. Napisano bowiem: Do Mnie należy pomsta, Ja wymierzę zapłatę – mówi Pan - ale: Jeżeli nieprzyjaciel twój cierpi głód – nakarm go.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Najmilsi! Nie mścijcie się sami, ale pozostawcie to gniewowi Bożemu, albowiem napisano: Pomsta do mnie należy, Ja odpłacę, mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie szukajcie zemsty sami, umiłowani, ale pozostawcie miejsce gniewowi Boga. Napisano bowiem: Do Mnie należy wymierzanie kary, Ja

1) <x>30 19:18</x>; <x>470 5:39</x>
2) <x>520 13:4</x>
3) <x>50 32:35</x>; <x>650 10:30</x>
4) "Mnie ukaranie" - sens: do mnie należy ukaranie, mnie jest zastrzeżone.

			odpłacę, mówi Pan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Umiłowani, sami nie wymierzajcie sprawiedliwości, ale pozostawcie to gniewowi Bożemu. Napisano bowiem: Do Mnie należy pomsta, Ja odpłacę, mówi Pan.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie bierzcie, umiłowani, odwetu za swoją krzywdę, lecz zostawcie sprawę gniewowi [Bożemu], bo przecież jest napisane: „Do mnie należy wymierzenie sprawiedliwości ja odpłacę — mówi Pan”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kochani moi, sami nie wymierzajcie sprawiedliwości, zostawcie miejsce dla gniewu Boga, bo przecież w Piśmie czytamy: Wymierzanie sprawiedliwości należy do mnie, ja karę wymierzę, mówi Pan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Umiłowani, nie wymierzajcie sami kary, lecz pozwólcie działać sprawiedliwości Bożej. Napisano bowiem: ’Do Mnie należy pomsta, ja się odwzajemnię’ - mówi Pan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не мстіться за себе, улюблені, але дайте місце гніву, як написано: В моїй владі є помста, - і я віддам, каже Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	nie mszcząc się sami, umiłowani; wszak gniew ma wyznaczone miejsce, bowiem jest napisane: Do mnie pomsta należy, Ja oddam w zamian, mówi Pan.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nigdy, moi przyjaciele, nie szukajcie odwetu, ale pozostawcie to gniewowi Bożemu, bo w Tanach napisano: "Rzecze Adonai: Pomsta należy do mnie; ja odpłacę".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie mścijcie się sami, umiłowani, lecz pozostawcie miejsce srogiemu gniewowi; napisano przecież: ”Pomsta jest moja; ja odpłacę, mówi Pan”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kochani, sami nie wymierzajcie sprawiedliwości, ale pozostawcie to Bogu. Pismo mówi bowiem: „Ja wymierzam karę i Ja za wszystko odpłacam—mówi Pan”. Napisane jest również: